

# IMN « AKATISTOS »

(Hymne « Acathiste » à la Mère de Dieu)

*Louanj pou la Trè Sint Vièj Mari nan Égliz grèk-yo*



Tèks grèk : Romain le Mélode ( ? ) (~ 556 ap. J.-C.)

Cf. Panos I. Pantelopoulos, 'Η ακολουθία τῶν Χαιρετισμῶν τῆς Παναγίας μας. Patras, 1993

Adaptasion kréyòl : Joseph Augustin (1987)

Cf. Kominoté Sint-Mari, *Flanbo*, Port-au-Prince, 1994, pp. 215-224.

Korèksion : Mgr Frantz Colimon, smm (2002)

Sanktuè Notre-Dam Pèrpétuèl Sekou, Port-au-Prince  
8 désanm 2007

Nan sélébrasion 125 ané mirak gérizon maladi vèrèt-la (1882-2007)  
ak 65 ané dépi proklamasion Notre-Dam Pèrpétuèl Sekou kòm Patròn Ayiti (1942-2007)



# Notre Dame du Perpétuel Secours Patronne d'Haïti

## Prézantasion Imm Akatis-la

Nan ané 556 konsa, apré nésans Kris-la, sanblé sé t-a yon gran poèt-mizisyin l'Égliz-la, yo rélé Romain le Mélode, ki t-a konpozé Ochan sa-a, Imm sa-a, pou fè louanj Manman Bondié-a, la Trè Sint Vièj Mari. Sé youn nan priyè an lonè Manman Mari ki alé pi fon é ki pi bèl, non sèlman nan paròl ak nan mizik, min tou nan kalité réfléksion lafoua nou jouinn ladan-l.

Sé kòm si lè arkanj Gabrièl fin di Mari dé premié mo Anons li-a (Χαῖρε κεχαριτωμένη, « Fè kè-ou kontan, Plin-Lagras »), sézisman pran-l épi li kòmansé déklaré tout sa « Plin-Gras » sa-a gin ladan-l ak tout rézon ki fè kontantman doué débòdé sot nan kè Mari pou rivé nan kè tout krétyin, tout moun. Group « Sé pou kontan »-yo chak gin yon introdiksyon ki kòmansé ak lèt alfabè grèk-la dapré lòd yo, tankou nan Psòm alfabètik-yo. Konsa, tout son lang grèk-la pasé pou antré nan louanj sa-a.

« Akathistos » vlé di, « san nou pa chita », « antan nou kanpe ». Minm jan ak arkanj-la nou minm tou, étan nou kanpé dévan Mari, nou vlé di ak tout jénérasyon : « Ala kontantman pou ou ! ». Oui, li sé « Dam marié-a », « Épouz-la » ki an minm tan « manman » antan li toujou rété vièj. Paské nésans Pitit Bondié-a pa-t détoui, men li té konsakré virjinité Manman-l. Lè gras Bondié ap travay nan nou, li pa détoui nati nou, li transfòmè-l, li lévé-l pi ro nan véritab dignité-l. Manman ki toujou rété vièj-la sé yon mèvèy ki dépasé nou épi an minm tan li sé modèl Bondié invité nou gadé pou nou gin konfians nan sékou lagras la épi pa dékourajé sou rout Kris-la trasé-a. Viktwa-a déja asiré sou mal-la.

Yon atis-pint sèvi ak koullè pou pinn yon tablo, yon skilptè sèvi ak birin, sizo épi divès matèriyo li bay fòm, yon mizisyin sèvi ak son divès instriman, yon poèt sèvi ak paròl tankou ròch yon mason k-ap bati kay. Mo « ikòs »-la (οἰκός) nan lang grèk vlé di « kay ». Nan litiji krétyin oriental-yo, yon « ikòs » sé yon ti poèm ki tankou yon kay ou bati ak lapriyè. Imm Akatis-la gin 24 « ikòs », 24 tablo, ki kòmansé ak 24 lèt alfabè grèk-la. Konsa sé tout konsékans Anons Bòn Nouvèl arkanj Gabrièl té poté bay Mari-a nou ouè dévan nou. Douz nan 24 ikòs-yo gin douz rézon pou « sé pou kontan »-an, sa fè antou 144 « rézon kè kontan » (12 x 12), chif sa-a raplé chif sinbolik moun ki sovè-yo nan liv Apokalips-la (Ap 7,4ss ; 14,3-5), sé chif Israèl (douz tribi-yo) ak l'Égliz-la, nouvo Pèp Bondié-a (douz Apot-yo), tankou douz étoual ki sou tèt Dam Apokalips 12-la ki anfanté Sovè-a. Sé tout l'Égliz-la ki bati sou Apot-yo k-ap chanté nan tout jénérasyon ansanm ak Anj-la « Ala kontantman » pou Mari.

Minm jan pòtre Manman Mari, nou rélé « Notre-Dame du Perpétuel Secours »-la sé yon *ikòn* ki soti nan min yon atis grèk dépi nan zòn ané 400 konsa, épi li travèsé lanmè vîn tounin Patròn Ayiti, konsa tou, antan nou priyé Imm Akatis-la, nou ékspérimanté pi byin kijan nou soudé ak krétyin tout nasion tout pèp, tout lang, tout kilti, tout sièk pou nou gouté minm gras Délivans-la nan Jézu-Kri, Pitit Mari-a.

Bèlté priyè nou-an sé nan travay Éspri Sin-an l-ap soti. Sé li k-ap aprann nou priyé, sé li k-ap priyé nan nou. Minm jan li té anvayi Élizabèt-la l-ap aprann nou di : « Ala kontantman pou ou ki té kouè ». Sé li k-ap fè nou tounin témouin délivrans sa-a Jézu déja fin réyalizé pou nou gras a Mari ki té di-l « Oui » ! Sékou sé nan non Granmèt-la. Mari sé Manman Sékou sa-a pou tout tan !

## Louanj pou Mari nan Ègliz grèk-yo

*Ou mérité sa réyèlman vré,  
pou nou déklaré kontantman-ou, Manman Bondié,  
ou gin kontantman pou tout tan épi ou san tach,  
ou ki Manman Bondié nou-an.  
Ou minm ki mérité respè pi plis pasé Chéribin-yo,  
épi ki mérité gloua ki pa konparab ak pa Sérafin-yo,  
ou anfanté Paròl Bondié-a antan-ou toujou Vièj,  
ou ki vrèman Manman Bondié, n-ap di jan ou gran !*

*Viv Papa-a, ak Pitit-la, ak Éspri Sin-an,  
dépi nan kòmansman ni kounié-a ni tout tan  
ak pou tout tan gin tan. Amèn.*

Alélouya, alélouya, alélouya !

### IKOS 1 (Yon anons... Paròl la tounin moun !)

S'on Anj limiè Sièl-la voyé  
pou-l vîn di Manman Bondié-a « Sé pou kontan ! »  
Lè Anj-la ouè, Granmèt, Ou tounin moun sou paròl-li,  
Sézisman, kontantman éklaté nan fon kè-l.  
Li pran chanté byin fò pou Manman Bondié-a étan l-ap di :

Sé pou kontan, ou-k fè délivrans-la kléré,  
Sé pou kontan, sé gras a ou tout mal défèt.  
Sé pou kontan, ou-k rélvé Adan sot atè,  
Sé pou kontan, dlo nan jé Èv fin séché tou.

Sé pou kontan, rotè ou yé, pansé-n pa rivé,  
Sé pou kontan, kè ou si fon, minm Anj pa sondé-l.  
Sé pou kontan, ou-k Fotèy, ou-k Palè Gran Roua-a,  
Sé pou kontan, Bondié-k kréyé-ou li fè-ou poté-l.

Sé pou kontan, o zétoual ki di : « Min Solèy ! »  
Sé pou kontan, o zantray kot Bondié pran kò.  
Sé pou kontan, nan ou kréyati vîn réfèt,  
Sé pou kontan, nan ou Kréyatè vîn bébé.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

### IKOS 2 (Yon anons ki troublé kè Mari...)

Vièj-la ki té konnin ékla vijinité-l  
bay Anj-la yon répons ki klè tankou kè-l :  
« Al'on paròl mènèy ou vîn poté pou mouin !  
Min konsians mouin pa ouè kouman sa pral pasé,  
San gason pa ladan-l, kouman m-ka gin pitit ? »

Alélouya, alélouya, alélouya !

## Ἡ ἀκολουθία τῶν Χαιρετισμῶν τῆς Παναγίας μας

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς,  
μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον,  
τὴν ἀειμακάριστον, καὶ παναμώμητον,  
καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.  
Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ  
καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σέ μεγαλύνουμεν.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ ἀγίῳ Πνεύματι,  
Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα.

### Στάσις Πρώτη

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη  
εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τό Χαῖρε·  
καὶ σύν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενον σε θεωρῶν Κύριε,  
ἐξίστατο καὶ ἵστατό  
κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει·  
χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρά ἐκλείψει.  
Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις·  
χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνους λογισμοῖς·  
χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.  
Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·  
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·  
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.  
Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις·  
χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἐαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ,  
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως·  
Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς,  
δυσπαράδεκτόν τῃ ψυχῇ φαίνεται·  
ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις κράζων·

Ἀλληλουῖα.

## IKOS 3 (Yon répons lafoua pou yon késion konfians !)

Pou Vièj-la té konprann yon mistè ki si fon  
li késionnin Anj-la, pou Anj-la di-l kijan  
zantray li ta poté yon ti pitit gason.  
Ak yon réspè total, Anj-la trò kontan di :

Sé pou kontan, ou konn sékrè ki pa-t ka soti,  
Sé pou kontan, mènèy Bondié sére nan kè-ou.  
Sé pou kontan, nan sékrè syèl-la, ou-k dévan,  
Sé pou kontan, tout Paròl-la konblé nan ou.

Sé pou kontan, o néchèl kot Bondié désann,  
Sé pou kontan, o chémin k-kondui tè nan sièl.  
Sé pou kontan, mènèy tout Anj ap admiré.  
Sé pou kontan, ou-k mét tout démon tèt anba.

Sé pou kontan, ou-k anfanté limiè pou nou,  
Sé pou kontan, ou-k pa janm di kijan-ou manman.  
Sé pou kontan, gran savé pa konn sa-ou konnin.  
Sé pou kontan, ou sé klèté pou moun ki kouè.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

## IKOS 4 (Éspri Sin-an fè lavi boujonnin)

Ak tout volim Rinmin-l,  
Éspri Sin vîn kouvri Vièj-la ki t-ap fléri pi ro pasé mariaj.  
Sé pou zantray li té donnin,  
é zantray li boujonnin vré.  
Li tounin yon jadin dousè délikatès  
pou sa-k vlé rékòlté délivrans an chantan !

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

## IKOS 5 (Mari fè lavi gayé lakay Élizabèt)

Étan-l poté Bondié nan li,  
Vièj-la pati,  
l-al lévé kè kontan lakay Élizabèt.  
Pitit-la rékonèt sa-a s'on vizit mènèy.  
Dévan Manman Bondié, li trésayi chanté :

Sé pou kontan, boujon fléri k-pap janm péri.  
Sé pou kontan, bèl anplasman k-bay si bon frui.  
Sé pou kontan, jadin Bondié, jadin zanmi.  
Sé pou kontan, simay koté vi nou souché.

Sé pou kontan, pakèt lavi k-plin délivrans.  
Sé pou kontan, réparasion tout mal nou fè.  
Sé pou kontan, plant nan jadin délikatès.  
Sé pou kontan, bòdmè répo koté n-an pè.

Sé pou kontan, odè lansan ki si délika.  
Sé pou kontan, basin padon pou dènié moun.

Γνωσιν ἄγνωστον γινῶναι, ἡ Παρθένος ζητοῦσα,  
ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα· Ἐκ λαγόνων ἀγῶν,  
Υἷόν πῶς ἐστι τεχθῆναι δυνατόν λέξον μοι.  
Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλήν κραυγᾶζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις·  
χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίστις.  
Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον·  
χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός·  
χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.  
Χαῖρε, τὸ των Ἀγγέλων πολυθρύλητον θαῦμα·  
χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα.

Χαῖρε, τὸ Φῶς ἀρρήτως γεννήσασα·  
χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.  
Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γῶσιν·  
χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου,  
ἐπεσκίασε τότε, πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ,  
καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν,

ὡς ἀγρόν ὑπέδειξεν ἠδύν ἅπασι,  
τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως.

Ἀλληλουῖα.

Ἔχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν,  
ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἑλισάβετ·

τό δέ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, ἐπιγνόν τὸν ταύτης ἀσπασμόν,  
ἔχαيره ! καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον.

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα·  
χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.  
Χαῖρε, γεωργόν γεωργοῦσα φιλόανθρωπον·  
χαῖρε, φυτουργόν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν, οἰκτιρμῶν·  
χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα εὐθηνίαν ἰλασμῶν.  
Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις·  
χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτόν πρεσβείας θυμίαμα·  
χαῖρε, παντός τοῦ κοσμοῦ ἐξίλασμα.

Sé pou kontan, favè Bondié pou mizérab.  
Sé pou kontan, ou-k avoka-n dévan Bondié.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

IKOS 6 (Jozèf an boulvès min li pa fè dout)

Nanm Jozèf an boulvès ak pansé ki sintré-l.  
Ala, li byin konnin ékla virjinité-ou !  
Al-on ménas, al-on doutans, al-on malè !  
Ou si bèl é san tach !  
Min lè Jozèf konnin sé mirak Éspri Sin,  
ala kontan l-kontan rélé :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

IKOS 7 (Gadyin mouton-yo témouin mènèy-la)

Gadyin mouton tandé Anj-yo ki t-ap chanté,  
ki t-ap di Pitit Bondié-a fèt.  
Yo lévé pié, kouri al jouinn Gadyin yo-a,  
pou y-admiré Ti Mouton-an ki fèk parèt.  
Sou kè manman-l, yo ouè-l pozé, yo pran chanté :

Sé pou kontan, ou bay Mouton k-bon Gadyin nou.  
Sé pou kontan, ou-k gadinaj tout ti mouton.  
Sé pou kontan, ou-k krazé dan bèt dévoran.  
Sé pou kontan, Gadyin bariè k-louvri sou sièl.

Sé pou kontan, sièl mét ak tè pou réjouisans.  
Sé pou kontan, ni Anj ni mouton ap trésayi.  
Sé pou kontan, ou-k bouch Apot yo-ou pap janm pé.  
Sé pou kontan, ou-k bèl kouraj moun ki mati.

Sé pou kontan, ou-k fondasion, rasîn lafoua-n.  
Sé pou kontan, ou minm ki prèb bon kè Bondié.  
Sé pou kontan, ou-k fè diab lagé sa-l té pran.  
Sé pou kontan, nan ou klèté-n tounin kléré.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

IKOS 8 (Zétoual-yo kondui Maj-yo)

Zétoual-la t-ap minnin moun al jouinn Granmèt-la.  
Sé flanbo sa-a maj-yo pran suiv.  
Li minnin y-antré koté Roua-a,  
koté sila-a ki fèt pou moun ka rivé pré-l.  
Sé pa yon ti kontan yo té kontan rélé :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

IKOS 9 (Limiè délivrans-la kléré tout pèp)

Maj nan péyi Kaldé vîn ouè Kréatè-a  
pozé sou kè Vièj-la.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητούς εὐδοκία·  
χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεόν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν ἀμφιβόλων,  
ὁ σῶφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν,  
καὶ κλειψίφαμον ὑπονοῶν  
Ἄμεμπτε·  
μαθῶν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου,  
ἔφη·

Ἀλληλουῖα.

**Στάσις Δευτέρα**

Ἦκουσαν οἱ Ποιμένες, τῶν Ἀγγέλων ὑμνοῦντων,  
τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν·  
καὶ δραμόντες ὡς πρὸς Ποιμένα,  
θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἀμὸν ἄμωμον,  
ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος Μήτηρ·  
χαῖρε, αὐλή λογικῶν προβάτων.  
Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·  
χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῆ·  
χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς.  
Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τό ἀσίγητον στόμα·  
χαῖρε, τῶν Ἀθλοφόρων τό ἀνίκητον θάφος.

Χαῖρε, στερρόν τῆς πίστεως ἔρεισμα·  
χαῖρε, λαμπρόν τῆς χάριτος γνώρισμα.  
Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ ἄδης·  
χαῖρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Θεοδόμον Ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι,  
τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη·  
καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν,  
δι' αὐτοῦ ἠρεύνων κραταῖον Ἄνακτα·  
καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν, αὐτῷ βοῶντες·

Ἀλληλουῖα.

Ἴδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χειρὶ τῆς Παρθένου,  
Τὸν πλάσαντα χειρὶ τούς ἀνθρώπους·

Yo adoré byin ba dévan Bondié Sièl-la.  
 Yo dékouvri-l nan kondision yon pòn ésklav.  
 Yo dépozé kado y-ofri-l.  
 É pou Manman-an ki si béni, yo pran chanté :

Sé pou kontan, Manman limiè ki pap bésé.  
 Sé pou kontan, klèté k-kléré anndan fon kè.  
 Sé pou kontan, ou-k fè difé lanfè tinyin.  
 Sé pou kontan, flanbo k-fè ouè jan Bondié bèl.

Sé pou kontan, ou-k chaviré gro diktatè.  
 Sé pou kontan, ou-k ban-n Kris-la pou zanmi nou.  
 Sé pou kontan, ou-k ouété-n anba vié zidòl.  
 Sé pou kontan, ou-k fè-n kitè tintin n-t-ap fè.

Sé pou kontan, ou-k déchouké sòlòkòtò.  
 Sé pou kontan, ou ki tinyin mové zinstin.  
 Sé pou kontan, ou-k bay Bondié ak Bon Konprann.  
 Sé pou kontan, ou-k kontantman dènié ras moun.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

IKOS 10 (Maj-yo kontan, Èròd faché)

Maj tounin mésajé, yo pot nouvèl alé  
 nan péyi Babilòn.  
 Paròl bouch-ou té di, maj-yo fè ouè-l, Granmèt,  
 dévan tout moun, yo kléronnin ou sé Kris-la.  
 Èròd minm rét k-on vyé bouki k-pa ka chanté :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

IKOS 11 (Pitit-la désann an Éjip pou yon nouvo égzòd)

Lavérité-ou, Bondié, kléré péyi Éjip.  
 Ou disparèt fènoua, ou disparèt manti.  
 Zidòl Éjip pa ka soutni ékla klèté-ou.

Pèp-la ki délivré pran chanté pou Vièj-la :

Sé pou kontan, ou-k éspoua nou, fòs ki rélvé-n.  
 Sé pou kontan, dézéspoua diab, fòs ki fésé-l.  
 Sé pou kontan, talon-ou krazé sèpan mantè.  
 Sé pou kontan, ou-k fè figi zidòl-yo fonn.

Sé pou kontan, lanmè koté démon néyé.  
 Sé pou kontan, sous ki ouété tout souaf lavi.  
 Sé pou kontan, limiè flanbo, gid sou rout-la.  
 Sé pou kontan, gran protéksion sou chémin sièl.

Sé pou kontan, siboua koté pin sièl-la yé.  
 Sé pou kontan, sèvant k-ap fè bon pla bon gou.  
 Sé pou kontan, bèl paradi, péyi Bondié.  
 Sé pou kontan, tè randman lèt ak siro mièl.

καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν,  
 εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφὴν,  
 ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι,  
 καὶ βοῆσαι τῇ Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ·  
 χαῖρε, ἀυγὴ μυστικῆς ἡμέρας.  
 Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα·  
 χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον, ἐκλαβοῦσα τῆς ἀρχῆς·  
 χαῖρε, κύριον φιλόανθρωπον, ἐπιδείξασα Χριστόν.  
 Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρομένη θρησκείας·  
 χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη τῶν ἔργων.

Χαῖρε, πυρός προσκύνησιν παύσασα·  
 χαῖρε, φλογός παθῶν ἀπαλλάττουσα.  
 Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγέ σωφροσύνης·  
 χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κήρυκες θεοφόροι, γεγονότες οἱ Μάγοι,  
 ὑπεστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα·  
 ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμόν,  
 καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστόν ἅπασιν,  
 ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν·

Ἀλληλουῖα.

Λάμψας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμόν ἀληθείας,  
 ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος·  
 τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχύν,  
 πέπτωκεν·  
 οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες, ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·  
 χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων.  
 Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα·  
 χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα, Φαραῶ τὸν νοητόν·  
 χαῖρε, πέτρα ἡ ποτίσασα, τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν.  
 Χαῖρε, πύρινη στῦλε, ὁδηγῶν τοὺς ἐν σκότει·  
 χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ Μάννα διάδοχε·  
 χαῖρε, τρυφῆς ἀγίας διάκονε.  
 Χαῖρε, ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας·  
 χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.



Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

IKOS 12 (Siméon jouinn sa-l t-ap tann-nan)

Siméon té tou pré pou l-al kité lavi sa-a.  
Yo poté-ou anba jé-l, ou té yon ti bébé.  
Min léspri-l rékonèt kondision Bondié ou-yé.  
Lè-l ouè-ou nan min-l, léspri-l kléré, li pran chanté :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

IKOS 13 (Yon zantray san tach donnin lavi tou nèf)

Dévan nou minm ki créati-l,  
Bondié dévoualé fon sékrè-l  
lè-l vîn parèt an ti bébé.  
Li boujonnin soti  
nan yon zantray moun pa-t touché,  
yon zantray ki tou klè san tach !  
Kouman pou nou pa di, kouman pou-n pa chanté :

Sé pou kontan, boujon-ou pousé pap janm mouri.  
Sé pou kontan, ou sé kouròn tout kè san tach.  
Sé pou kontan, figi-ou s-on chan lavi sin fin.  
Sé pou kontan, antr-anj ak ou, sé ou-k pi ro.

Sé pou kontan, sé donn ou bay ki souin lafoua-n.  
Sé pou kontan, plant gran féyaj, plant bon fréchè.  
Sé pou kontan, sa-k pèdi rout, ou ba yo gid.  
Sé pou kontan, ou-k lonjé min bay prizonyé.

Sé pou kontan, ou-k défann nou malgré n-pa bon.  
Sé pou kontan, ou-k fè péchè vîn moun débyin.  
Sé pou kontan, ou ki kasé fèy kouvri nou.  
Sé pou kontan, dousè-ou pi fon pasé rinmin.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

IKOS 14 (Lavi nou transfòmé, sièl louvri pou nou)

Dévan nésans Pitit Sa-a, kè-n chaviré.  
Nou di : aba tout mové santiman.  
Tout kè nou, tout léspri-n viré fas bay Bondié.  
Apa pou nou Granmèt Sièl-la tounin yon moun.  
L-antré si ba pou-l déchouké-n voyé nan Sièl.  
Nou k-ap kònin chanté pou li :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

IKOS 15 (Sièl-la sé fon kè Mari)

San-l pa kité sièl li,  
Paròl-la k-san limit  
suiv santiman Bondié pou nou.  
Sé tout li minm, tout kè-l, tout vi-l,

Μέλλοντος Συμεῶνος, τοῦ παρόντος αἰῶνος,  
μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ,  
ἀλλ' ἐγνώσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος·  
διόπερ ἐξεπλάγη, σοῦ τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων·

Ἀλληλούϊα.

**Στάσις Τρίτη**

Νέαν ἔδειξε κτίσιν,  
ἐφανίσας ὁ Κτίσης,  
ἡμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις·  
ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός,  
καὶ φυλάξας ταύτην,  
ὥσπερ ἦν ἄφθορον·  
ἵνα τό θαῦμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες.

Χαῖρε, τό ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας·  
χαῖρε, τό στέφος τῆς ἐγκρατείας.  
Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα·  
χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τόν βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ τρέφονται πιστοί·  
χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπονται πολλοί.  
Χαῖρε, κυοφοροῦσα ὁδηγόν πλανωμένοις·  
χαῖρε, ἀπογεννώσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις·  
χαῖρε, πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.  
Χαῖρε, στολή τῶν γυμῶν παρῆρησίας·  
χαῖρε, στοργή, πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ξένον τόκον ἰδόντες,  
ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου τόν νοῦν εἰς οὐρανόν μεταθέντες·  
διὰ τοῦτο γάρ ὁ ὑψηλός Θεός,  
ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινός ἄνθρωπος,  
βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τό ὕψος,  
τούς αὐτῷ βοῶντας·

Ἀλληλούϊα.

Ἦλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν ἄνω οὐδόλως ἀπῆν,  
ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος·  
συγκατάβασις γάρ θεϊκή,  
οὐ μετάβασις δέ τοπική γέγονε,

ki vîn pitit Vièj-la.  
Ositou fò-n chanté :

Sé pou kontan, Sila-k nan ou, trò gran pou sièl.  
Sé pou kontan, ou-k profondé sékrè Bondié.  
Sé pou kontan, moun san lafoua pap konprann ou.  
Sé pou kontan, louanj éklatan pou moun ki kouè.

Sé pou kontan, chario gran Roua-a k-roulé sou Anj.  
Sé pou kontan, fotèy roulan sou vlou bonté.  
Sé pou kontan, nan ou tout kòz g-on sèl rasin.  
Sé pou kontan, nan ou manman ak vièj fè youn.

Sé pou kontan, ou fè-n sovè anba lanmò.  
Sé pou kontan, ou fè-n konnin rout Paradi.  
Sé pou kontan, pòt nan sièl-la, klé sou pòt-la.  
Sé pou kontan, plant ki donnin éspoua pou sièl.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

#### IKOS 16 (Mizérikòd Bondié-a dékontrolé Anj-yo)

Tout Anj-yo ki nan sièl té vîn dékontrolé,  
lè-ou vîn tounin yon moun :  
Bondié sa-a, pèsonn pa-t kapab rivé pré-l,  
vouala l-vîn tou kolé ak dènié mizérab,  
li pran palé ak yo, yo pran chanté pou li :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

#### IKOS 17 (Délikatès Granmèt-la dépasé rézònman lèzòm)

Filozòf, moun savé, ki si palé anpil,  
min yo bèbè tankou pouason  
dévan ou, Vièj, Manman Bondié !  
Yo pa kab éspliké pou-ou ni Vièj, ni Manman.

Mín nou, n-ap admiré-ou épi n-apé chanté :

Sé pou kontan, bato k-chajé ak bon konprann.  
Sé pou kontan, ou-k ba nou souin k-paré nan sièl.  
Sé pou kontan, dévan-ou savé pa konn anyin.  
Sé pou kontan, dévan-ou moun fò pa gin pouvoua.

Sé pou kontan, dévan klèté-ou moun-yo réglé.  
Sé pou kontan, moun k-ap fè fab, pèdi paròl.  
Sé pou kontan, ou-k délasé lasèt palab.  
Sé pou kontan, ou-k lasé sinn k-ap ramné moun.

Sé pou kontan, ou-k ouété-n nan fon ignorans.  
Sé pou kontan, ou-k plonjé nou nan sians tout bon.  
Sé pou kontan, bra-ou ki sovè-n lè n-ap néyé.  
Sé pou kontan, bò koté-ou kannòt-nou pozé.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

καί τόκος ἐκ Παρθενου θεολήπτου,  
ἀκουούσης ταῦτα·

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα·  
χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.  
Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα·  
χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ·  
χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφεϊμ.  
Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτό ἀγαθοῦσα·  
χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις·  
χαῖρε, δι' ἧς ἠνοιχθῆ παράδεισος.  
Χαῖρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασιλείας·  
χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων, κατεπλάγη  
τό μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον·  
τόν ἀπρόσιτον γάρ ὡς Θεόν,  
ἐθεώρει πᾶσι προσιτόν ἄνθρωπον,  
ἡμῖν μέν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δέ παρά πάντων, οὕτως·

Ἀλληλούϊα.

Ῥήτορας πολυφθόγγους,  
ὡς ἰχθύας ἀφώνους,  
ὀρῶμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε·  
ἀποροῦσι γάρ λέγειν τό πῶς, καὶ Παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν,  
ἴσχυσας·  
ἡμεῖς δέ τό μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν.

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον·  
χαῖρε, προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.  
Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα·  
χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί·  
χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶ μύθων ποιηταί.  
Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τάς πλοκάς διασπῶσα·  
χαῖρε, τῶν ἀλιέων τάς σαγήνας πληροῦσα.

Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξελκουσα·  
χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα·  
Χαῖρε, ὄλκας τῶν θελόντων σωθῆναι·  
χαῖρε, λιμῆν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.



## IKOS 18 (Yon ti Mouton, y-ap touyé li, min li va léné)

Kréatè sièl ak tè-a,  
 vlé-l té vlé sovè tout moun, vini nan moun  
 dapré pròp désizyon pa-l.  
 Bondié ki sèl Gadyin nou  
 tounin yon moun nan pami moun.  
 É pou délivrans nou, li parèt kòm mouton Bondié.  
 Nou ki résanblans li yo, li rélé-n vîn sanblé ak li.  
 É lè-l rélé nou, li tandé nou réponn :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

## IKOS 19 (Sou bra Manman-l li jouinn fòs bay lavi li)

Vièj ki Manman Bondié, fòs protéksion tout vièj,  
 ou-k protéjé tout moun k-ap kouri vîn koté-ou,  
 sé tout bèlté l-té kapab Bondié pran pou-l fè-ou,

pou-l ka chita nan ou !  
 Nou, n-ap chanté pou ou :

Sé pou kontan, dousè, karès, virjinité.  
 Sé pou kontan, pòt ki antré-n nan délivrans.  
 Sé pou kontan, modèl figi-n lè n-a réfèt.  
 Sé pou kontan, mésajé-k di-n Bondié rinmin-n.

Sé pou kontan, gras a ou péchè réjouinn vi.  
 Sé pou kontan, ou pot limiè nan léspri nou.  
 Sé pou kontan, ou krazé tèt sèpan méchan-an.  
 Sé pou kontan, ou-k ban-n ti Mouton inosan-an.

Sé pou kontan, san gason, Bondié fè-ou manman.  
 Sé pou kontan, ou-k sékrè moun gin ak Bondié.  
 Sé pou kontan, ou-k nourri vièj, gason kon fi.  
 Sé pou kontan, ou-k ba nou rad nòs Mouton-ou nan.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

## IKOS 20 (Nan pouin chanté ki kont)

Tout chan soti trò fèb si pou yo rasanblé  
 tout fòm rinmin-ou yo, Granmèt.  
 Nou ta kapab ofri-ou poézi an kantité  
 tankou sab sou bò lanmè,  
 min nou pa ta janm rivé nan fòm kòrèk  
 égal ak kado-ou fè nou,  
 lè-ou pèmèt nou chanté pou ou :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

Σῶσαι θέλων τόν κόσμον,  
 ὁ τῶν ὄλων κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε·

καί ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός,  
 δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος·

ὁμοίῳ γάρ τό ὅμοιον καλέσας,  
 ὡς Θεός ἀκούει·

Ἀλληλούϊα.

**Στάσις Τετάρτη**

Τεῖχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε,  
 καί πάτων τῶν εἰς σέ προστρεχόντων·  
 ὁ γάρ τοῦ οὐρανοῦ καί τῆς γῆς, κατεσκευάσε σε Ποιητής  
 Ἄχραντε,  
 οἰκίησας ἐν τῇ μήτρᾳ σου,  
 καί πάντα σοι προσφωνεῖν διδάξας.

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας·  
 χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.  
 Χαῖρε, ἀρχηγέ νοητῆς ἀνναπλασεως·  
 χαῖρε, χορηγέ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Χαῖρε, σύ γάρ ἀνεγέννησας τοὺς συληθέντας αἰσχυρῶς·  
 χαῖρε, σύ γάρ ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τόν νοῦν.  
 Χαῖρε, ἡ τόν φθορέα τῶν φρενῶν καταργοῦσα·  
 χαῖρε, ἡ τόν σπορέα τῆς ἀγνείας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστάς ἀσπόρου νυμφεύσεως·  
 χαῖρε, πιστοῦς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.  
 Χαῖρε, καλή κουροτρόφε παρθένων·  
 χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὡμνος ἠττᾶται, συνεκτείνεσθαι σπεύδων,  
 τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν σου·  
 ἰσαριθμούς γάρ τῇ ψάμμῳ ὠ|δας,  
 ἄν προσφέρωμέν σοί Βασιλεῦ ἄγιε,  
 οὐδέν τελοῦμεν ἄξιον,  
 ὧν δέδωκας ἡμῖν,  
 τοῖς σοί βοῶσιν·

Ἀλληλούϊα.

## IKOS 21 (Yon limiè ki trò fò pou jé nou)

Tankou yon bèl limiè ki kléré nan fènoua,  
Vièj ki sin-an limin yon flanbo pou lésprì,  
pou-l kondui nou tout rivé nan sians sièl-la.  
Limiè sa-a, an nou chanté jan-l éklatan :

Sé pou kontan, ou ki ékla solèy krétyin.  
Sé pou kontan, klèté limiè ki pap bésé.  
Sé pou kontan, éklatman zèklè nan kè nou.  
Sé pou kontan, kout zèklè ki fè diab tranblé.

Sé pou kontan, flanbo sakré-a, ou poté-l.  
Sé pou kontan, chémin kot gran rivè pasé.  
Sé pou kontan, ou ki pòtré fonbatismo.  
Sé pou kontan, ou-k ouété mak péché nan kè-n.

Sé pou kontan, basin koté nanm nou pròpté.  
Sé pou kontan, simay lavi ak kè kontan.  
Sé pou kontan, pafin si dou pou fon kè nou.  
Sé pou kontan, klèté k-kléré pou fèt nan sièl.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

## IKOS 22 (Yon délivrans ki s-on piyay)

Vlé l-té vlé grasié moun ki té anba dèt,  
Sila-a ki t-ap ouété dèt moun yo té ginyin,  
vîn ak pròp volonté-l  
rankontré sa ki té mété tèt yo byin louin.  
Lè-l fîn chiré tout papié dèt,  
min kijan l-tandé tout moun ap rélé Viv pou li :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

## IKOS 23 (Kay, Tanp, Sitadèl, Protéksion...)

Ou anfanté, n-ap fè louanj ou pou sa,  
Manman Bondié,  
Kay sakré kot Granmèt-la tabli pou-l rété.  
Li lévé-l ak bèl konpliman,  
é li vlé n-éklaté chanté :

Sé pou kontan, ou, kay kot Paròl Bondié yé.  
Sé pou kontan, ou-k sin pasé sin ki pi sin.  
Sé pou kontan, fontèn lavi ki pap tari.  
Sé pou kontan, kòf Éspri Sin mét tout annò.

Sé pou kontan, ou roua krétyin gin pou kouròn.  
Sé pou kontan, ou prèt ki sin gin pou bèl louanj.  
Sé pou kontan, sitadèl nou, yo pa ka pran.  
Sé pou kontan, miray défans ki pap krazé.

Sé pou kontan, lè nou kanpé, sé ou-k louanj nou.  
Sé pou kontan, gras a ou minm ènmi-an fonn.

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν,  
ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον· τό γάρ ἄλλοιον ἄπτουσα φῶς,  
ὀδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας,  
αὐγῇ τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτις νοητοῦ Ἥλιου·  
χαῖρε, βολίς τοῦ ἀδύτου φέγγους.  
Χαῖρε, ἀστραπή τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα·  
χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν·  
χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺῤῥητον, ἀναβλύζεις ποταμόν.  
Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον·  
χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ρύπον.

Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν·  
χαῖρε, κρατὴρ κερνῶν ἀγαλλίασιν.  
Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας·  
χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Χάριν δοῦναι θελήσας, ὀφλημάτων ἀρχαίων,  
ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων,  
ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ,  
πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος·  
καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον,  
ἀκούει παρά πάντων οὔτων·

Ἀλληλούϊα.

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦμέν σε πάντες,  
ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε·  
ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκήσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος,  
ἠγίασεν, ἐδόξασεν,  
ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας·

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου·  
χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων.  
Χαῖρε, κιβωτὴ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι·  
χαῖρε, θησαυρὸς τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων εὐσεβῶν·  
χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον, Ἱερέων εὐλαβῶν.  
Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος·  
χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια·  
χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Sé pou kontan, ou-k gérizon pou maladi-m.  
Sé pou kontan, ou-k délivrans pou fon nanm mouin.

Sé pou kontan, Dam marié k-Manman, ki toujou Vièj !

IKOS 24 (Manman, nou nan min-ou !)

Manman, ou minm ki mérité nou chanté pou ou,  
Ou-k anfanté Paròl-la ki sin pasé tout sin,  
Aksépté kounié-a, tout onè n-ap ofri-ou,  
délivré-n anba tout malè,  
prézèné anba pinision k-ap vini-an  
tout sila-yo k-ap chanté pou ou ak minm fon kè :

Alélouya ! Alélouya ! Alélouya !

\*\*\*\*\*

Ou mérité sa réyèlman vré,  
pou nou déklaré kontantman-ou, Manman Bondié,  
ou minm ki gin kontantman pou tout tan,  
ou minm ki san tach toutantié,  
ou minm ki Manman Bondié nou-an.  
Ou minm ki mérité respè pi plis pasé Chéribin-yo,  
ou minm ki mérité gloua ki pa konparab ak pa Sérafin-yo,  
ou minm ki anfanté Paròl Bondié-a antan-ou toujou Vièj,  
ou minm, Manman Bondié, n-ap di jan ou gran !

Viv Papa-a, ak Pitit-la, ak Éspri Sin-an,  
dépi nan kòmansman ni kounié-a ni tout tan  
ak pou tout tan gin tan. Amèn.

Χαῖρε, χρωτός τοῦ ἔμοῦ θεραπείᾳ·  
χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ἦ πανύμνητε Μῆτερ,  
ἢ τεκοῦσα τόν πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον·  
δεξαμένη τήν νῦν προσφοράν,  
ἀπό πάσης ῥῦσαι συμφορᾶς ἅπαντας·  
καί τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως  
τούς συμβοῶντας·

Ἀλληλουῖα.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς,  
μακαρίζειν σε τήν Θεοτόκον,  
τήν ἀειμακάριστον,  
καί παναμώμητον,  
καί Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.  
Τήν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ  
καί ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τήν ἀδιαφθόρως, Θεόν Λόγον τεκοῦσαν,  
τήν ὄντως Θεοτόκον, σέ μεγαλύνουμεν.

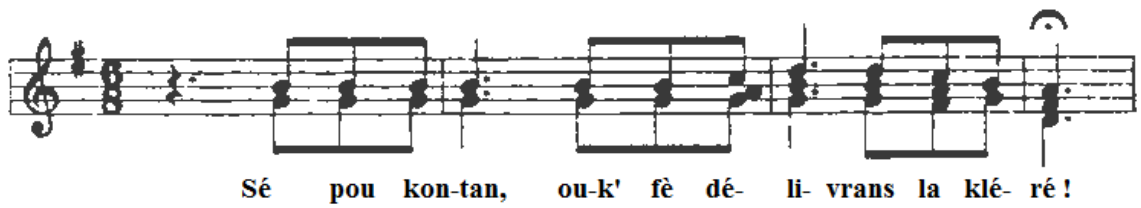
Δόξα Πατρί, καί Υἱῷ, καί ἀγίῳ Πνεύματι,  
Καί νῦν, καί ἀεί  
καί εἰς τούς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

# IMN "AKATISTOS"

Louanj pou la Trè Sint Vièj Mari nan Egliz grèk yo



A- lé- lou- ya, a- lé- lou- - - ya, a- lé- lou- - - - ya!



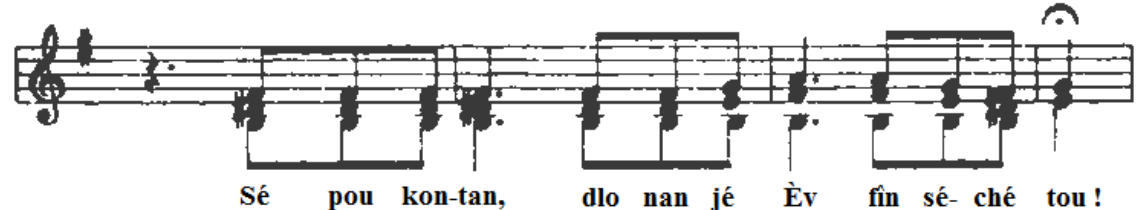
Sé pou kon-tan, ou-k' fè dé- li- vrans la klé- ré!



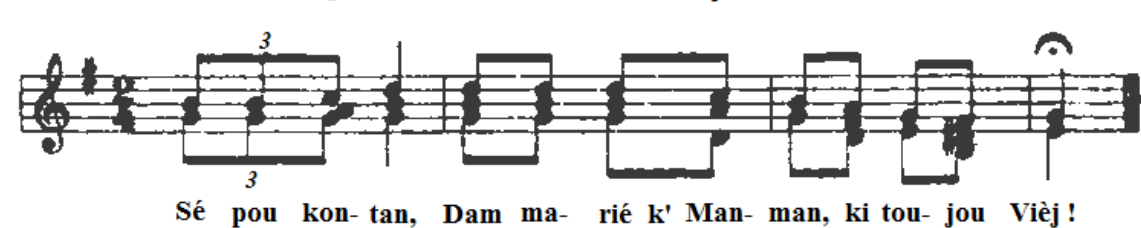
Sé pou kon-tan, sé gras a ou tout mal dé- fèt!



Sé pou kon-tan, ou-k ré- lé A- dan sot a- tè!



Sé pou kon-tan, dlo nan jé Èv fîn sé- ché tou!



Sé pou kon- tan, Dam ma- rié k' Man- man, ki tou- jou Vièj!

Adaptation: Joseph Augustin  
 Korèksion: Mgr Frantz Colimon, smm